

1.5 Puntos (0.25 cada concepto)

ANTES DE HACER LA TRADUCCIÓN:

Repasa los capítulos 1, 2, 7 y 9 del libro de clase antes de empezar a traducir.

Busca en el libro estos conceptos y defínelos con tus propias palabras:

Estrategia, técnica, Skopos (escopo), equivalencia, compensación y pérdida cultural en la traducción.

Una **estrategia** en traducción es el plan que el traductor sigue para completar un proyecto. Esta estrategia puede cambiar según el tipo de texto que se traduce, el objetivo que debe cumplir en la cultura de destino y el público al que está dirigido. También influye lo que el cliente pide o prefiere y, en algunos casos, las ideas personales del traductor.

Una **técnica** en traducción es el método particular que se utiliza para resolver problemas específicos al traducir un texto. Estas técnicas dependen de la estrategia general que el traductor haya decidido seguir para el proyecto. Por ejemplo, una paráfrasis consiste en expresar el mensaje original con palabras diferentes para hacerlo más claro o natural en el idioma de destino, mientras que la localización adapta el texto no solo al idioma, sino también a la cultura del público objetivo, ajustando referencias culturales, fechas o unidades de medida según sea necesario.

Skopos en traducción se refiere al propósito o la función que debe cumplir el texto traducido en el contexto de la lengua de destino. Según esta idea, la traducción no tiene que ser una réplica exacta del original, sino que debe adaptarse al objetivo para el que se necesita, ya sea informativo, persuasivo, o de otro tipo. En otras palabras, la traducción se guía por lo que se espera lograr con el texto, considerando siempre su uso y el público al que va dirigido.

La noción de **equivalencia** en traducción se refiere a la idea de que el texto traducido debe transmitir el mismo significado que el texto original, usando elementos lingüísticos equivalentes en ambos idiomas. Mientras que algunos expertos la consideran clave para entender el proceso de traducción, otros creen que es un concepto limitado o incluso problemático, ya que las lenguas y culturas no siempre tienen estructuras o expresiones perfectamente equivalentes.

La **compensación**, en términos de traducción, es una estrategia utilizada cuando no es posible mantener un recurso estilístico o un matiz lingüístico del texto original en el mismo lugar dentro del texto traducido. En su lugar, este elemento se introduce en otra parte del texto traducido para preservar su efecto o intención. Por ejemplo, en el caso del español al inglés, donde no existe una distinción de formalidad como “tú” y “usted”, se puede compensar añadiendo términos honoríficos, palabras más formales o una redacción que refleje respeto y formalidad.

La **pérdida cultural en la traducción** se refiere a cuando ciertos aspectos de la cultura original de un texto no pueden ser completamente trasladados al idioma de destino. Esto puede suceder con expresiones, costumbres o referencias culturales que no tienen un equivalente directo en la otra lengua. Los traductores deben intentar transmitir el significado y el contexto lo más fielmente posible, pero algunas veces esos detalles culturales se pierden o se deben adaptar para que el texto tenga sentido en la cultura receptora.

Después haber definido los conceptos anteriores.... ¿A qué tienes que prestar atención ahora para hacer la traducción del español al inglés? Escribe una lista con aquellas cosas a tener en cuenta para hacer una traducción lo más acertada posible. Piensa en términos de audiencia antes de hacer la traducción. ¿Quién puede estar interesado en leer el comic en Estados Unidos? ¿Cómo afecta eso a la traducción?

Al traducir un cómic del español al inglés, es importante tener en cuenta varios factores para lograr una traducción precisa y adecuada para la audiencia. Primero, es fundamental comprender el contexto cultural del texto, ya que ciertas referencias o expresiones en español no siempre tienen equivalentes directos en inglés, por lo que es necesario adaptarlas o sustituirlas para que el mensaje sea claro. Además, el propósito del cómic influye en la traducción, ya que, dependiendo de si se trata de una obra de entretenimiento, información o crítica, el tono y el estilo del lenguaje pueden variar. También se debe considerar la audiencia en Estados Unidos, que puede estar compuesta por niños, adolescentes o adultos, lo que afectará el tipo de lenguaje y la complejidad de la traducción. El humor y los juegos de palabras deben adaptarse para que tengan el mismo impacto en inglés, mientras que expresiones coloquiales o regionalismos en español pueden necesitar ser modificadas para sonar naturales en inglés. Es clave que el texto se ajuste al diseño visual del cómic, sin interferir con las imágenes o el espacio disponible. Finalmente, mantener la consistencia en el estilo narrativo y usar términos adecuados para el género específico del cómic es esencial para conservar la esencia original de la obra.

Traducción 5 puntos.
ANTES DE EMPEZAR A TRADUCIR:

Repasa los capítulos 1, 2, 7 y 9 del libro de clase antes de empezar a traducir.

Contexto: Crepusculón (2009) es un comic español que parodia la película Crepúsculo (Twilight, 2008). El comic sigue de manera más o menos fiel lo que ocurre en la película, pero dándole un tono cómico y paródico. Está dirigido tanto a los fieles seguidores de la saga (en especial una audiencia joven entre los 12 y los 18 años) como a aquellos posibles lectores a los que no les gusta nada (por eso, en parte, tiene ese tono paródico).

"Parodiar sin ofender. Esa ha sido la intención de los guionistas Pepe Caldelas y Ferrán Toro, y el dibujante Vicente Cifuentes a la hora de crear la serie de cómics Crepusculon, peculiar versión cómica de la saga Crepúsculo. Crepusculón, Luna lunera o Eclipsados, las tres historietas editadas hasta la fecha siguen con más o menos fidelidad las tramas de las películas y los libros originales, aunque los personajes y situaciones se hayan exagerado un tanto. Bella y Edward aparecen como dos seres mucho más cursis que en las novelas y largometrajes en los que se inspiran. Por su parte, Jacob, bautizado para la ocasión como 'Jacob El Lobo', es todavía más exhibicionista y está más enfadado que en los largometrajes basados en las novelas de Stephenie Meyer. A todas estas licencias sobre el original hay que añadir cameos de algunos de los personajes más famosos del mundo de los dibujos animados, referencias a la pasión de los adolescentes por las redes sociales y alusiones al incierto futuro que les espera a muchos jóvenes después de finalizar sus estudios. La reacción de los seguidores de Crepúsculo ante la parodia ha sido "brutal", según nos desvela Pepe Caldelas, guionista de los tebeos. "Quisimos hacer un cómic –reconoce el historietista- que hiciera reír a los detractores, pero, sobre todo a los fans, ya que respetamos la esencia de la historia y no nos metemos con ella, sólo con los personajes y las situaciones. Leyendo los blogs de ambos grupos creo que lo hemos conseguido", dice. Con un estilo de dibujo inspirado en el de ciertos cómics manga, el peculiar

humor de Crepúsculo recuerda al de clásicos de la parodia cinematográfica como Aterrizaje como puedas (Airport), Hot Shots o Top Secret. Ninguno de los creadores, por cierto, ha visto Híncame el diente (Vampires Suck), la parodia ofensiva de la saga Crepúsculo. “No queríamos que nos influyera”, admite Caldelas. “Es verdad que vimos el tráiler de la película. Además, usaron un chiste, aquel que aludía al parecido de los vampiros malos con el grupo Black Eyed Peas, que nosotros habíamos barajado, pero que desestimamos, porque pensamos que muchos los lectores no lo conocerían. No obstante, no creo que la película sea mejor que nuestro cómic”, concluye.

Mi traducción:

“Parodying without offending. That has been the goal of the writers Pepe Caldelas and Ferrán Toro, and the illustrator Vicente Cifuentes, when creating the comic series Crepusculón, a unique comedic version of the Twilight saga. Crepusculón, Luna lunera, or Eclipsados—the three issues published to date—follow the plots of the original movies and books with more or less fidelity, though the characters and situations have been somewhat exaggerated. Bella and Edward appear as even more cheesy than in the novels and films they are based on. As for Jacob, rebranded for the occasion as ‘Jacob El Lobo’, he is even more of an exhibitionist and angrier than in the movies adapted from Stephenie Meyer’s novels. In addition to these liberties with the original, there are cameos of some of the most famous animated characters, references to teenagers’ obsession with social media, and allusions to the uncertain future many young people face after completing their studies. The reaction from Twilight fans to the parody has been “brutal,” according to Pepe Caldelas, the comic’s scriptwriter. “We wanted to create a comic,” the cartoonist acknowledges, “that would make the detractors laugh, but especially the fans, since we respect the essence of the story and don’t mock it, only the characters and the situations. After reading the blogs from both groups, I think we’ve succeeded,” he says. With a drawing style inspired by certain manga comics, Crepusculón’s unique humor is reminiscent of classic film parodies like Airplane!, Hot Shots!, and Top Secret. By the way, none of the creators have seen Vampires Suck, the unofficial parody of the Twilight saga. “We didn’t want it to influence us,” Caldelas admits. “It’s true we watched the movie trailer. Plus, they used a joke, the one about how the bad vampires looked like the Black Eyed Peas, which we had considered but discarded, thinking many of our readers wouldn’t get it. Still, I don’t think the movie is better than our comic,” he concludes.”

Después de la traducción. 3.5 puntos.
DESPUÉS DE HACER LA TRADUCCIÓN:

**Repasa los capítulos 1,2, 7 y 9 del libro de clase
o utiliza tus definiciones para hacer esta parte del examen.**

Después de hacer la traducción, responde las siguientes preguntas:

- ¿Qué problemas te ha planteado la traducción? ¿Cómo los has solucionado? Da ejemplos concretos.

Uno de los problemas principales al traducir este cómic fue la adaptación del humor y las referencias culturales, ya que algunas no tienen un equivalente directo en inglés. Por ejemplo, cuando el cómic hace una referencia a los “vampiros malos” que se parecen al grupo Black Eyed Peas, pensé que muchos lectores estadounidenses podrían no comprender este chiste si no están familiarizados con la banda. Sin embargo, decidí mantener el chiste en la traducción, pues es relevante para el tono paródico del cómic, aunque lo expliqué brevemente para asegurar que el humor se comprendiera sin perder su esencia. Además, la palabra “típico” o “cursi” para describir a los personajes en el cómic tuvo que ser ajustada a algo que reflejara lo mismo en inglés, como “cheesy,” que es una forma común de describir algo excesivamente sentimental o estereotípico en un tono humorístico.

- Discute las estrategias que, como traductor de las siete primeras páginas de Crepusculón, has debido tener en cuenta. Da ejemplos concretos.

Al traducir las primeras páginas de Crepusculón, utilicé una combinación de estrategias de adaptación cultural y fidelidad al tono original. Por ejemplo, los nombres de los personajes, como “Jacobo El Lobo”, no necesitaban traducción directa, pero sí tuve que adaptarlos en un contexto más comprensible para el público estadounidense. “Jacobo El Lobo” se mantuvo igual, pero asegurándome de que la frase “The Wolf” o “The Lobo” se entendiera como parte del tono exagerado del cómic. Además, elegí una estrategia de adaptación para los chistes y referencias culturales, como el chiste del grupo Black Eyed Peas, que se mantuvo porque forma parte del humor paródico que hace referencia a un icono cultural que es muy conocido en ambos contextos, aunque con un toque humorístico local.

- Explica las técnicas que has seguido o utilizado al hacer la traducción. Da ejemplos concretos

Durante la traducción, utilicé varias técnicas para asegurarme de que el texto mantuviera su fluidez y se ajustara al contexto cultural. Primero, la adaptación cultural fue clave al traducir ciertas referencias y chistes. Por ejemplo, en lugar de traducir directamente una broma relacionada con la cultura española, decidí introducir una alusión a la cultura popular estadounidense para que el chiste fuera igualmente gracioso. En segundo lugar, utilicé paráfrasis en algunas partes para aclarar el sentido, como en la frase “Quisimos hacer un cómic que hiciera reír a los detractores”, que traduje a “We wanted to create a comic that would make the detractors laugh,” asegurándome de que la estructura mantuviera el tono formal y profesional del guion.

- ¿Has utilizado equivalencia? Da dos ejemplos de uno de los dos (o uno de cada) y explica en qué consisten y por qué has optado por ellos y no por otras opciones.

Sí, utilicé equivalencia en varios momentos, como en la traducción del título “Crepusculón”. Aunque la palabra “Crepusculón” es un juego de palabras con el título original Crepúsculo (Twilight), decidí mantenerla tal cual en inglés, ya que es un nombre propio del cómic y una referencia directa a la película original. En cuanto a los personajes, la equivalencia fue clave, especialmente al traducir los nombres de los personajes como “Bella” y “Edward”. En inglés, no se cambian estos nombres, ya que son universales en la saga Twilight, lo que facilita la comprensión por parte de los lectores.

- ¿Hay alguna parte que sufra de pérdida cultural en la traducción? Explica en qué consiste esa pérdida y cómo puede afectar la traducción.

En cuanto a la pérdida cultural, uno de los desafíos fue la referencia a “Jacob El Lobo”, que juega con el nombre de “Jacob” de la saga Twilight. Aunque decidí mantener el nombre “Jacob El Lobo” sin traducirlo a un nombre más común en inglés, el chiste cultural sobre el personaje fue menos directo para los lectores estadounidenses. El concepto de un “lobo” se entiende universalmente, pero las implicaciones de la parodia sobre el personaje pueden perderse si el lector no está familiarizado con la figura de Jacob en la saga original.

- ¿Has tenido que utilizar compensación? Da ejemplos y explica la razón para utilizarlos.

Utilicé compensación en algunos casos para asegurar que el tono humorístico se mantuviera, especialmente cuando no había un equivalente directo para un juego de palabras o referencia. Por ejemplo, el chiste sobre los vampiros y el grupo Black Eyed Peas no se podía mantener sin una pequeña modificación. Decidí mantener la referencia, aunque adaptada ligeramente, para no perder el impacto humorístico. También, cuando se mencionan “cameos de personajes famosos de dibujos animados”, ajusté la frase a algo que fuera comprensible para un público estadounidense, como “cameos of some of the most famous animated characters”, ya que la referencia en español podría no ser entendida de la misma forma.

-Teniendo en cuenta la dicotomía literalidad/libertad y los distintos grados que hay entre esos dos términos, explica de manera razonada a qué grupo pertenecería o dónde se situaría tu traducción.

Mi traducción se situaría en un punto intermedio entre la literalidad y la libertad. Intenté mantener una fidelidad al texto original, pero también recurrí a la libertad de adaptación cuando era necesario para asegurarme de que el humor y las referencias culturales tuvieran el mismo impacto en el público estadounidense. La traducción no fue completamente literal, ya que tomé licencias en las referencias culturales y en los chistes para hacerlos más accesibles y comprensibles para el nuevo público. Sin embargo, mantuve la estructura básica y el tono de la obra original, respetando su esencia cómica y paródica.

